

Sub tuum praesidium confugimus,
 Sancta Dei Genitrix.
 Nostras deprecationes ne despicias
 in necessitatibus nostris,
 sed a periculis cunctis
 libera nos semper,
 Virgo gloriosa et benedicta
 [Domina nostra, mediatrix nostra, advocata nostra,
 tuo filio nos reconcilia,
 tuo filio nos commenda,
 tuo filio nos repraesenta.]
 Amen.

Unter deinen Schutz und Schirm fliehen wir,
 o heilige Gottesgebäerin.
 Verschmähe nicht unser Gebet
 in unsern Nöten,
 sondern erlöse uns jederzeit
 von allen Gefahren,
 o du glorreiche und gebenedeite Jungfrau.
 [Unsere Frau, unsere Mittlerin, unsere Fürsprecherin.
 Versöhne uns mit deinem Sohne,
 empfiehl uns deinem Sohne,
 stelle uns vor deinem Sohne.]
 Amen.



Unter deinen Schutz und Schirm (lat. Sub tuum praesidium) ist eines der ältesten Mariengebete und eine marianische Antiphon. Es finden sich Belege schon aus dem dritten Jahrhundert in einem griechischen Papyrusfragment in der John Rylands Library Nr. 470. Daher sei es, Papst Paul VI. zufolge, „wegen seines Alters verehrungswürdig und seinem Inhalt nach großartig“. Auffallend ist insbesondere die Verwendung des seit Origenes nachweisbaren Begriffs der Gottesgebäerin (gr. Θεοτόκος theotókos). Es zeigt, dass dieser Glaubensinhalt bereits der frühen Kirche vertraut war. Zum ersten mariologischen Dogma wurde die Aussage erst auf dem Ökumenischen Konzil von Ephesus (431 n. Chr.) erhoben.

Vokabeln:

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| sub, Präpos. (mit Akk. oder Abl.) | unter |
| praesidium, praesidii, n. | Schutz, Hilfe |
| confugere, confugio (kons.) | flüchten, Zuflucht nehmen |
| genitor, genitoris, m. | Erzeuger, Vater |
| genitrix, genitricis, f. | Gebäerin |
| deprecatio, deprecationis, f. | Bitte, Fürbitte |
| despicere, despicio (kons.) | verachten, verschmähen |
| necessitas, necessitatis, f. | Notwendigkeit, Not |
| periculum, periculi, n. | Gefahr |

| | |
|---------------------|-------------------------|
| semper | immer |
| virgo, virginis, f. | Jungfrau |
| cunctus, -ta, -tum | gesamt, ganz, Pl.: alle |
| mediator, mediatrix | vgl. genitor, genitrix |

Aufgaben: Deklinieren oder konjugieren Sie: praesidium, confugere, despiciere, necessitas, periculum, virgo, liberare, reconciliare, commendare, repraesentare, deprecatio, domina, genitor, genitrix.

Achtung: confugere und despiciere sind „Mischdeklinations“, d.h. in der 1. Person Sg. und in der 3. Person Plural wird ein „i“ eingefügt: confugio, confugis, ... confugiunt; despicio, despicias ... despiciunt.

Bestimmen Sie die Wortformen (für je eine Zeile).

Vergleichen Sie den lateinischen Text (je eine Zeile) mit der deutschen Übersetzung und zeigen Sie auf, welche Akzente bei der Übersetzung gesetzt worden sind.